

THÉÂTRE DE  
L'AQUARIUM  
LA CARTOUCHERIE

# MILLE FRANCS DE RÉCOMPENSE

de Victor Hugo / mise en scène Kheireddine Lardjam

PARIS 12<sup>e</sup>

du 22 mars au 8 avril 2018 / création

Tél. 01 43 74 99 61  
theatredelaquarium.com



# MILLE FRANCS DE RÉCOMPENSE

de **Victor Hugo** / mise en scène **Kheireddine Lardjam**

**22 mars** → **8 avril** (relâches : 1<sup>er</sup>, 2 & 3 avril) du mardi au samedi 20h, dimanche 16h / durée 1h45

texte de **Victor Hugo**, mise en scène **Kheireddine Lardjam**

collaboration artistique **Cédric Veschambre**, scénographie et collaboration artistique **Estelle Gautier**, lumière **Victor Arancio**, son **Pascal Brenot**, composition musicale **Romaric Bourgeois**, dessinateur **Jean-François Rossi**, vidéo **Thibaut Champagne**, costumes **Florence Jeunet**, chorégraphe **Bouziane Bouteldja**, chargée de production **Lucile Burtin**, diffusion **Daphnée Martin**

avec **Maxime Atmani**, **Azeddine Benamara**, **Romaric Bourgeois**, **Linda Chaïb**, **Samuel Churin**, **Étienne Durot**, **Aïda Hamri**, **Cédric Veschambre**

**Production** → Compagnie El Ajouad. **Coproduction** → La Comédie, Centre dramatique national de Saint-Étienne - L'arc, scène nationale Le Creusot - Théâtre Jean Vilar de Vitry-sur-Seine - Théâtre de l'Aquarium (résidence de création soutenue par le Conseil régional d'Île-de-France). Avec le soutien de la DRAC Bourgogne Franche-Comté - Région Bourgogne Franche-Comté - Conseil départemental du Val-de-Marne dans le cadre de l'aide à la création - Conseil départemental de Saône-et-Loire, l'Adami et la Spedidam.

## COMÉDIE FINANCIÈRE ROCAMBOLESQUE

Cyprienne et sa famille vont être saisies de tous leurs biens par les huissiers ! Leur seule échappatoire serait d'accepter l'infâme marché de Rousseline, banquier sans scrupules : il les sauvera à condition que la belle Cyprienne l'épouse... Mais c'est sans compter sur Glapieu, repris de justice en cavale qui s'est réfugié clandestinement dans la maison. Ce Robin des rues, libertaire au verbe haut, bien résolu à ne plus laisser "ceux d'en haut" en faire à leur guise, réussira-t-il à sauver cette famille des griffes du banquier ?

Cette franche comédie à rebondissements multiples, écrite par un Hugo en verve durant son exil à Guernesey (alors que Napoléon III dirigeait la France grâce au soutien des lobbys financiers - déjà !), s'avère incroyable de modernité. Véritable réquisitoire contre une société à deux vitesses, fondée sur l'individualisme et le profit à tout prix, elle redoublera d'impertinence avec cette distribution affichant la diversité française : hier comme aujourd'hui, la discrimination est d'abord sociale !

## Y A-T-IL UN HÉROS POUR SAUVER LE MONDE ?

« Je suis si essoufflé que  
je n'ai pas eu le temps de  
devenir vertueux.  
Chien de sort. »

Glapieu



# MANIFESTE DRÔLE & GLAÇANT

Qui se souvient aujourd'hui que l'auteur du slogan soixante-huitard « Police partout, justice nulle part » est Hugo lui-même ? « Je parlerai des petits aux grands et des faibles aux puissants », a dit Victor Hugo, qui écrivit *Mille francs de récompense* pendant son exil à Guernesey, entre 1855 et 1870.

Dans nombre de ses œuvres, Hugo dénonce les injustices sociales, vilipende les inégalités. Il le fait ici, dans une esthétique différente, moins romantique, mais tout aussi engagée. Il refusa de voir jouer cette pièce de son vivant, « tant que la liberté ne serait pas de retour ».

Je souhaite faire résonner son message dans et avec le monde d'aujourd'hui. Saisissant de modernité, ce texte manie avec brio suspense, rebondissements et violente chronique sociale. Hugo dresse le portrait au vitriol d'une société de l'argent à l'époque de la Restauration et fait d'un miséreux un héros magnifique capable de tirer une famille bourgeoise ruinée des griffes d'un homme d'affaires véreux. Les scènes dans cette pièce se succèdent comme des plans cinématographiques.

*Mille francs de récompense* est une œuvre peu jouée et pourtant son propos s'avère étonnamment contemporain, tout comme la langue hugolienne, admirable. Hugo décrit une société très proche de celle d'aujourd'hui, une société à deux vitesses en panne d'ascenseur social, qui s'empare des rocambolesques aventures de Glapieu avec une jubilation dont l'évidence nimbe tout le spectacle.

Théâtre engagé, *Mille francs de récompense* est donc une sorte de manifeste tour à tour drôle et glaçant.

**Kheireddine Lardjam**

## Kheireddine Lardjam

a fondé sa compagnie El Ajouad à Oran, sa ville natale. Créant de part et d'autre de la Méditerranée, il a mis en scène autant les grands dramaturges arabes comme Abdelkader Alloula, Rachid Boudjedra, Naguib Mahfouz, Mahmoud Darwich, Kateb Yacine, Mustafa Benfodil, Maïssa Bey... que des auteurs français tels Christophe Martin, Pauline Sales, Samuel Gallet...

Il a été artiste associé à la Comédie de Valence, à L'Arc, scène nationale Le Creusot et à Scènes du Jura, scène nationale. Il participe actuellement à l'Ensemble artistique de la Comédie de Saint-Étienne et est en résidence au Théâtre Jean Vilar de Vitry-sur-Seine ainsi qu'à l'Aquarium - où il a déjà présenté *End/igné* de Mustafa Benfodil, *Page en construction* de Fabrice Melquiot et *O-dieux* de Stefano Massini.

## THÉÂTRE EN LIBERTÉ !

À travers *Mille francs de récompense*, Hugo nous offre une satire où l'humour permet de décortiquer ce qu'il y a de violent et de tragique dans la société. Dans cette pièce, rien n'est jamais tout blanc ou tout noir, la richesse des situations naît de leur ambiguïté.

Victor Hugo lui-même classait *Mille francs de récompense* dans la catégorie "Théâtre en liberté" qui regroupe les pièces dramatiques écrites durant son exil à Jersey et Guernesey. La pièce est tissée de trois genres : une comédie allègre qui fait rire, un mélodrame qui ne craint pas l'excès et fait pleurer, une œuvre politique qui prend parti, va jusqu'au pamphlet et éveille. C'est le grand Victor Hugo de l'exil de Guernesey qui la compose en 1866.

Il situe l'action sous la Restauration, époque de l'argent-roi. Les agissements des puissants d'alors tintent clairement aux oreilles contemporaines.

Interroge-t-on un député sur ce qu'il a fait à la Chambre : « Pas de politique. J'ai parlé finances. Il n'y a que ça qui pose un homme ».


## AUTOUR DU SPECTACLE

→ **DÉBAT, vendredi 23 mars** à l'issue de la représentation, avec l'équipe artistique.

→ **ASSEMBLÉE, mercredi 28 mars** à l'issue de la représentation : "**La diversité culturelle dans nos imaginaires**" avec le rappeur Kery James, le metteur en scène et directeur de La Comédie de Saint-Étienne Arnaud Meunier et la réalisatrice Fejria Deliba.

→ **DÉBAT, vendredi 6 avril** à l'issue de la représentation, avec **Arnaud Laster**, président de la Société des Amis de Victor Hugo qui a préfacé les œuvres complètes de Hugo (Ed. Robert Laffont) et publié *Théâtre en liberté* (Ed. Gallimard).

→ **PRÉLUDE, samedi 24 mars** à 19h45 (entrée libre) : Bref lever de rideau inspiré de la pièce par les élèves des conservatoires franciliens dirigés par la metteuse en scène **Aurélien Van Den Daele**.

 **REPRÉSENTATION EN AUDIO-DESCRIPTION dimanche 25 mars à 16h** pour le public aveugle et malvoyant, en partenariat avec le CRTH et Les Souffleurs d'images, qui vous feront voir en mots le spectacle. + Suivez le parcours culturel "L' Art au pouvoir" organisé avec la Colline-Théâtre national, le Musée du Louvre et l'Aquarium.

12€ les spectacles et accès gratuit aux visites du Louvre. Rens. 01 42 74 17 87 / souffleursdimages@crth.org ou crth.org

→ **APÉROS ! jeudi 5 avril à partir de 18h30** : Anticipez votre venue au spectacle et venez prendre un verre avec vos amis. Il y aura des dégustations et des activités en lien avec le spectacle. Les tarifs ce jour-là seront *happy*, pardon, attractifs ! **Les vendredis et samedis à partir de 19h** : réservez votre assiette apéritive maison concoctée par notre barman (à partir de 4 personnes, sur réservation avant 16h !).

→ **L'AQUARIUM FAIT SON CINÉMA** au **Ciné Le Vincennes** (30 av. de Paris), **lundi 26 mars** à 20h30 : avec *Notre Pain quotidien* de **King Vidor** (1934). Projection suivie d'une discussion avec le metteur en scène **Kheireddine Lardjam** & le comédien et collaborateur artistique **Cédric Veschambre**.

Tarifs réduits pour les spectateurs respectifs dans l'un et l'autre lieu.

## PROCHAINS RENDEZ-VOUS

→ **CONCERT EXCEPTIONNEL : À la caresse de l'univers** du jazzman **Mico Nissim** 13 avril à 20h : Composé spécialement pour le **Quatuor Leonis** qui jouera avec le **Labyrinthe Quartet** (15€ / 8€)

→ **RECONSTITUTION**, texte et mise en scène **Pascal Rambert**, **du 9 au 23 mai** : Un couple se réconcilie en se rejouant sa rencontre. Spectacle joué par **Véro Dahuron & Guy Delamotte** (22€ → 10€).

→ **BROKEN**, conception & co-mise en scène **Véro Dahuron & Guy Delamotte**, **du 15 au 17 mai**, 3 représentations exceptionnelles : Renaissance après un accident de vie (10€).

**TARIFS Mille francs de récompense** → **22€ / 15€** (+ 65 ans, collectivités et associations, à partir de 4 personnes) / **12€** (étudiants, demandeurs d'emploi, intermittents - 1 Ticket-Théâtre(s)) / **10€** (scolaires).

**RÉSERVATIONS** → en ligne [theatredelaquarium.com](http://theatredelaquarium.com) / [fnac.com](http://fnac.com), [theatreonline.com](http://theatreonline.com), [ticketmaster.fr](http://ticketmaster.fr) ou par tél. **01 43 74 99 61** du mardi au samedi de 14h à 19h.

**LA NAVETTE CARTOUCHERIE GRATUITE** → circule régulièrement entre l'arrêt Château de Vincennes (sortie n°6 du métro) et la Cartoucherie 1h avant et après le spectacle. Ou bus numéro 112, arrêt Cartoucherie. Parking gratuit sur le site. 2 Stations Vélib' : Pyramide-entrée parc floral et 11 av. du Tremblay-INSEP.

Le **BAR DE L'AQUARIUM** est ouvert pendant 1h, avant et après le spectacle, et vous permet de vous restaurer sur place. La **LIBRAIRIE ATOUT-LIVRE** met à votre disposition plus d'un millier d'ouvrages de littérature, de théâtre...

**Théâtre de l'Aquarium - La Cartoucherie - route du champ de manœuvre - 75 012 PARIS**

[www.theatredelaquarium.com](http://www.theatredelaquarium.com) / Facebook, Twitter / administration : 01 43 74 72 74.

Le **Théâtre de l'Aquarium** est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication (Direction Générale de la Création Artistique), avec le soutien de la Ville de Paris et du Conseil Régional d'Île-de-France. Licences 1096545-1096546-1096547.